



Ailisi ManYouZiJing

爱丽斯漫游奇境

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著

张晓路 译

人民文学出版社

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著

爱丽丝漫游奇境

张晓路 译



人民文学出版社

一九九九年·北京

(京)新登字 002 号

Lewis Carroll
Alice's Adventures in Wonderland
And
Through the Looking Glass

根据 Puffin Books, England, 1962 年版译出
插图:[英]约翰·坦尼尔爵士

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境/(英)卡罗尔(Carroll, L.)著;张晓路译.
-北京:人民文学出版社,1999.3 重印
(世界儿童文学丛书)
ISBN 7-02-002549-8

I. 爱… II. ①卡… ②张… III. 儿童文学-小说-英国
-近代 IV. I516.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 16980 号

责任编辑:王瑞琴

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京通州区电子外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 182 千字 开本 787×1092 毫米 1/32 印张 8.875 插页 2

1998 年 5 月北京第 1 版 1999 年 3 月北京第 2 次印刷

印数 10601-18000

定价 10.60 元

前 言

在英国众多的儿童文学作品中,《爱丽斯漫游奇境》和《爱丽斯镜中游》是最受孩子们甚至成人们欢迎的读物。一些评论家认为,两部作品的文学价值达到了除莎士比亚的作品和《圣经》之外无可比拟的程度。那么,这两部备受青睐的童话小说出自怎样一个作家之手?他又是怎样写成这两部世人瞩目的作品呢?

原来,《爱丽斯漫游奇境》和《爱丽斯镜中游》的作者并不是一位大文学家,而是一个生性腼腆,患有口吃病,不善与人交往的数学家,他的原名叫查尔斯·勒维奇·道奇森,笔名叫刘易斯·卡罗尔。

卡罗尔一八三二年出生在英国柴郡一个乡间牧师的家庭,年轻时就读于约克郡的里满学校和拉格比公学,一八五〇年被牛津大学基督堂学院录取,因其数学成绩优异,一八五四年毕业时,被留校做数学讲师,直至一八九一年退休。

卡罗尔多才多艺,兴趣广泛,在小说、诗歌、逻辑学等方面,都有很深的造诣。他曾发表过两部诗集和多种数学著作、逻辑学著作,但都没有像他后来发表的两部童话小说那样引起反响。

卡罗尔因为口吃严重,所以总是远离成人社会,但却很喜欢与孩子们接近,常为他们讲故事。每当他给孩子们讲起故事来,说话就不结结巴巴了。在一八六二年七月的一个金色的下午,卡罗尔和牛津的另一位年轻学者罗宾逊·达

克渥斯，带着牛津大学基督堂学院学监、当时颇有名气的教育家亨利·利德尔的三个女儿泛舟美丽的泰晤士河上。三个活泼的小姑娘不肯安静下来欣赏两岸迷人的自然风光，而是缠着卡罗尔给她们讲故事。于是，三十岁的卡罗尔便随口讲了起来，并把当时在场的几个人的名字都编进了故事中。卡罗尔最喜欢利德尔的二女儿爱丽斯，便使她成为故事的主人公，而利德尔的大女儿洛琳娜(Lorina)变成了小鸚鵡(Lory)，小女儿伊迪丝(Edith)变成了小鹰(Eaglet)，他的朋友达克渥斯(Duckworth)变成了母鸭(Duck)，他自己道奇森(Dodgson)变成了渡渡鸟(Dodo)^①，以自嘲自己的口吃。

卡罗尔信口开河，编撰了一个神奇、美妙而又怪诞的梦幻中的故事，小姑娘们听得出神入迷，非常开心。听完故事，爱丽斯还不放过卡罗尔，一再请求他把故事写下来。于是在两年后的圣诞节，卡罗尔将《爱丽斯漫游奇境》的手稿当做礼物送给了爱丽斯。后来小说家亨利·金斯利(1830—1876)无意中发现了这部手稿，便鼓动利德尔夫人力劝卡罗尔发表这部作品，于是《爱丽斯漫游奇境》在经过卡罗尔的一番修改补充后于一八六五年出版了。此书一问世便引起了轰动，一连印了数版。几年之后，卡罗尔又根据他给利德尔的孩子们讲述的另外一些故事写了续篇，这就是一八七一年出版的《爱丽斯镜中游》。《镜中游》也获得了巨大成功，第一版在两个月内就销售了一万五千册。卡罗尔一八九八年去世。此时，两部书已成为英国最畅销的儿童读物；到一九三二年卡罗尔诞辰一百周年时，它们已风靡欧美，成

① 这些小动物的故事请见《爱丽斯漫游奇境》第二章、第三章。

为全世界最流行的童话小说之一。

大凡儿童文学，一般都少不了道德说教和训诫意味，但刘易斯·卡罗尔的童话小说却不落俗套，独辟蹊径，读后给人以全新的感觉。当我们随着小主人公爱丽斯落入兔子洞，掉进眼泪池或走进镜中世界的时候，我们看到了一个神奇的天地。那里的一切平常但却充满怪诞，熟悉却令人不可思议；情节没有大起大落，但却扑朔迷离，变幻莫测，一些荒诞不经的想象、违背常情的思维和强词夺理的辩白不时令人哑然失笑。如果你深入读下去或者研究其中的情节，你就会发现，从表面上看来荒唐的这些故事和对话，实际上充满着严密的逻辑性和深刻的内涵。作者笔下的世界是一片纯真的儿童世界，没有成人世界中复杂的争斗和烦恼。爱丽斯是个孩子，对生活没有经验，甚至没有什么主意，但她始终保持着乐观向上的情绪，对任何事物不乏智慧和人情味，一些人物身上发生的可笑的事情很快就被爱丽斯健康的幽默识破，那些病态的自我意识的“尊严”（比如《漫游奇境》中装腔作势的红心王后和说话必寻“哲理”的公爵夫人，《镜中游》中两位自以为是而实际上奇笨无比的红、白棋王后，她们身上所表现的东西）在爱丽斯的自然、真诚、善良面前变得黯然失色。

本书的语言诙谐幽默，情趣盎然，那些形象的、新鲜的、嘲讽的、琢磨不透的说话方式，时不时出现的文字游戏、合成字或穿插在故事情节中的打油诗、双关语，甚至无从查起的词句，常使读者摸不着边际，但却赋予作品一种特别的美感。其中《爱丽斯镜中游》中的著名诗歌《杰伯沃基》首创“荒诞诗体”，将卡罗尔的语言特点推向了极至，为世人所赞叹。“Jabberwocky”这个怪诞的合成词也从此被收进大英

辞典中。

卡罗尔作品中这些闪着智慧光芒的艺术特色,是他丰富的学识与大胆幻想的结晶,也是他的童话之所以受到世人欢迎的主要原因。卡罗尔的童话以空前的想象力和谐趣故事,为从训诫性儿童文学转向娱乐性儿童文学开了个好头,成为英国儿童文学的骄傲,世界儿童文学的里程碑。

由于本书有那么多荒诞诗和文字游戏,非英语国家要想介绍本书就存在着翻译上的难度,但即便如此,到本世纪六十年代,《爱丽斯漫游奇境》已被译成四十多种文字,其中包括拉丁文和盲文,《爱丽斯镜中游》被译成了十几种文字。两部书还被改编成电影、话剧、电视剧、轻歌剧、芭蕾舞等,爱丽斯的形象和她的奇怪游历曾多次被搬上银幕和舞台。

第一个将刘易斯·卡罗尔的作品介绍到中国来的是我国老一代著名语言学家赵元任先生(1892—1982)。一九二一年他受商务印书馆之约,将《爱丽斯漫游奇境》翻译成中文。商务印书馆把它列入“儿童文学丛书”出版,受到中国小读者的广泛欢迎。赵先生在该书的扉页上抄录了孟子的一句名言:“大人者,不失其赤子之心。”借以表达他对孩子们的爱心。到一九四九年,这部风靡一时的童话已重版十七次。

这次人民文学出版社出版两部杰作,译者花费了很多时间和精力,有时为翻译一句双关语或一首诙谐的诗歌,需要反复揣摩多日才敢下笔,或查遍参考资料才行定夺。为了帮助年轻读者理解一些难懂的情节,在翻译和编辑过程中,我们还加了一些注释。

有一点应该向读者说明的,卡罗尔的两部童话小说中,有许多角色是动物,书中均用了拟人化的描写,但行文中的

人称代词,作者却用得比较混乱,忽而 he(他)、she(她),忽而 it(它)。为了保持原书风貌,本书译文的人称与原文一致。另外,原文中有不少黑体字和斜体字,本书译文的字体也随原文保持相应的变化:原文黑体即排黑体,原文斜体本书排楷体。书中大量的诗歌,排列体例也力求与原文一样。

本书所采用的插图是著名的约翰·坦尼尔爵士(1820—1914)的杰作。这些精美的插图也曾随着卡罗尔的两部童话故事传遍全球。

王 瑞 琴

一九九七年一月三十日

目 次

爱丽斯漫游奇境

序诗	3
第一章 掉进兔子洞	6
第二章 眼泪池塘	14
第三章 一场政党竞选式赛跑和一个长故事	23
第四章 兔子派来了小比尔	30
第五章 毛毛虫的指点	40
第六章 小猪和胡椒	51
第七章 疯狂的茶会	63
第八章 王后的槌球场	73
第九章 假海龟的故事	84
第十章 龙虾四对舞	95
第十一章 谁偷走了果馅饼?	105
第十二章 爱丽斯的证词	114

爱丽斯镜中游

故事里的人物	127
作者前言	130
序诗	132
第一章 镜中屋	134

第二章	鲜花盛开的花园	150
第三章	镜子里的昆虫	162
第四章	镗镗肥和镗镗胖	173
第五章	羊毛和水	190
第六章	矮胖子	203
第七章	狮子和独角兽	218
第八章	“这是我自己的发明”	231
第九章	爱丽斯女王	249
第十章	摇	268
第十一章	醒来	269
第十二章	谁做的梦?	270
跋诗		273

爱丽斯漫游奇境

序 诗

金色的下午时光，
我们划船悠闲荡漾；
小手臂以不高明的技术，
使劲儿地划着双桨，
可几只小手乱指方向，
我们只有瞎游荡。

啊，三个小捣蛋！这样的时刻，
天气迷梦般飘渺，
微弱的喘息无力撩动那最轻柔的羽毛，
你们却把一个故事要！
然而一个单薄的声音，
怎敌得过三张嘴巴一起吵？

蛮横的老大匆匆地发出
她的指令“开始讲吧”——
老二的语调温柔了许多，希望
“整个故事是编造！”——
而那个老三更是随便插嘴
连一分钟都不到。

没过多久，突然一片寂静，

想象中孩子们随着
梦中的女孩穿越
充满野趣和新鲜的奇境，
与小鸟或野兽亲切交谈——
似乎相信一切真的发生。

终于故事汲干了
幻想的源泉，
疲惫的讲述人想把故事暂告一段，
“后来的事下一次——”
“现在就是下一次！”
快乐的嗓门齐声喊。

就这样形成了奇境的故事：
就这样慢慢地，一段又一段，
奇妙的情节丝丝入扣——
现在故事已经讲完，
大伙儿快乐地划回家，
落日的余晖把我们陪伴。

爱丽斯！把这孩子气的故事，
放上你温柔的手掌，
编系上记忆那神秘的缎带
作为你童年的梦想珍藏，
就像游子采撷的枯萎花环，
来自遥远的异国他乡。



第一章 掉进兔子洞

爱丽斯坐在岸边姐姐的身旁无所事事，开始觉得腻烦了。她偷偷瞟了一两眼姐姐看的书，上面没有插图也没有对话，“既无插图又没对话的书有什么用啊？”爱丽斯寻思着。

于是她暗自思量(尽她所能，因为炎热的天气使她觉得昏昏欲睡，头脑发木)，是否值得花点儿力气站起来采些雏菊做个花环，突然一只粉红眼睛的白兔窜到她身旁。

事情没什么特别的；爱丽斯也没觉得有什么了不起的，她听见那小兔儿自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！我要迟到啦！”(事后她回想起来，她本该觉得奇怪的，可当时一切都好像是很自然的事)；但是，那只兔子当真从背心口袋里掏出一只表，还看了看，然后又匆匆跑了。爱丽斯一下子站了起来，脑子里闪过一个念头，因为以前她从未看见过兔子有背心口袋，而且还能从里边掏出一块表。在好奇心驱使下，她跟在兔子后面越过了一片田野，幸好正巧看见它窜进了灌木丛下的一个大兔子洞。

爱丽斯随即就跟着它进去了，想都没想她怎么再出来。

兔子洞笔直向前，有点儿像个地道，接着突然陷了下去，突然得容不得爱丽斯收住脚步，她就发现自己已经掉进了一口很深的井里。

要么是井太深了，要么是她下落得太慢，因为她一边往下掉着一边还有足够的时间环顾四周，考虑着接下去还会



发生什么事儿。开始，她使劲儿往下看，想弄清会掉到什么地方。可是太黑了，什么也看不见。然后她望了望井壁，注意到四周满是碗橱和书架：到处可见挂在木栓上的地图和画片儿。她顺手从架子上拿了一个罐子，上面标着**桔子酱**。令她大失所望的是，里面是空的。她不想扔掉罐子，因为怕砸死什么人，于是设法把它放进了路过的一个碗柜里。

“好啊！”爱丽斯暗自寻思着，“像这样落过一回之后，翻着跟头下楼梯算得了什么！家里人该觉得我多勇敢哪！干